

Список публикаций Арто Мустайоки

List of Arto Mustajoki's Publications

(<http://www.helsinki.fi/~mustajok/pub/publications.html>)

Исследования по русскому языку – Russian language studies

Функциональный синтаксис – Functional syntax

- *Теория функционального языка: от семантических структур к языковым средствам.* (Theory of functional syntax: from semantic structures to linguistic expressions.) Москва: Языки славянских культур, 2006, 510 pp.
- К вопросу о соотношении языка и действительности. (On the relationship between language and reality.) *Проблемы интерпретационной лингвистики: интерпретаторы и типы интерпретаций.* Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2004. 20–36.
- Функциональный синтаксис как основа сопоставления языков. (Functional syntax as a base for the comparison of languages.) *Studia Slavica Finlandensia, tomus XX. Venäjän ja Itä-Euroopan instituutti, Helsinki* 2003, 100–127.
- Роли актантов в рамках функционального синтаксиса. (The roles of actants in functional syntax.) *Языковые функции: семантика, синтактика, прагматика. Труды по русской славянской филологии* 8, Тарту 2003, 116–133.
- Возможна ли грамматика на семантической основе. (Is semantic grammar possible?) *Вопросы языкознания* 1997, 3, 15–25.
- Onko puhujan kielioppi mahdollinen? (Is the speaker's grammar possible?) *Academia Scientiarum Fennica. Vuosikirja* 1996, 117–122. Helsinki 1997.
- Funktionaalinen lauseoppi: Mitä? Miten? Miksi? (Functional syntax: What? How? Why?) *Kielten kuulossa: kielitieteen päivät Jyväskylässä 5. ja 6.5.1995.* Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylä 1996, 47–54.
- *Mielestä kieleen: kontrastiivisen funktionaalisen lauseopin teoriaa.* (From mind to language: The theory of contrastive functional syntax.) Yliopistopaino, Helsinki 1993, 243 pp.
- Выражение модальности в модели функционального синтаксиса. (The expression of modality in the functional syntax model.) *Slavistische Beiträge* 305. (Категория сказуемого в славянских языках: модальность и актуализация: Акты международной конференции Чертоса ди Понтигано (Siena) 26.–29.3.1992, ed. by Francesca Fici & Simonetta Signorini), München 1993, 149–156.
- Sijakielioppeja ja niiden ongelmia. (Case grammars and their problems.) *Sijakieliopin kysymyksiä*, toim. A. Mustajoki (= Helsingin yliopiston slaavilaisten kielten laitoksen raportteja 6). Helsinki 1986, 7–17.
- Kielten vertailu semanttisen rakenteen pohjalta. (Comparative studies in languages based on semantic structure.) *Kääntäjän kompastuskivet – kontrastiivisesta kielen tutkimuksestako apu?* (= Kouvolan kääntäjänkoulutuslaitoksen julkaisuja 1). Kouvola 1985, 20–28.

**Работы с помощью Интегрум над современным русским языком –
Integrum-based studies on contemporary Russian**

- What can literature do? *Varietas et concordia* (= Slavica Helsingiensia 31). Helsinki: 2007, 64–75.
- *The Integrum Database as a Powerful Tool in Research on Contemporary Russian*. Integrum: точные методы и гуманитарные науки. Ред.-сост. Г. Никипорец-Такигава, М.: «Летний сад», 2006, 50–75.
- (А.М. & Olga Pussinen) *Почему народу много, или новые наблюдения над употреблением второго родительного падежа в современном русском языке*. Integrum: точные методы и гуманитарные науки. Ред.-сост. Г. Никипорец-Такигава, М.: «Летний сад», 2006, 50–75.
- (А.М. & И.Т. Вепрева) *Какое оно, модное слово: к вопросу о параметрах языковой моды*. *Русский язык за рубежом*, 2, 2006, с. 45–63.

**Теория и методология языкознания –
Language theory and linguistic methodology**

- (АМ & М. Коротеv) К вопросу о статусе эквивалентов слов типа потому что, в зависимости, к сожалению (Toward a question about the status of the equivalent of word such as *potomu čto, v zavisimosti ot, k sožaleniju*). *Вопросы языкознания*, 3, 2004, с. 88–107.
- (М. Коротеv & А.М.) Принципы создания Хельсинкского аннотированного корпуса русских текстов (ХАНКО) в сети Интернет. (The principles of the creation of the Helsinki annotated corpus of Russian texts.) *Научно-техническая информация*, 2003: 6, 33–37.
- Book review: *Russische Sprachstatistik: systematischer Überblick und Bibliographie* / Kempgen, S. München, 1995. *Russian linguistics* 22, 1998, 125–129.
- О лингвистических экспериментах. (On linguistic experiments.) *Язык – система, язык – текст, язык – способность (К 60-летию члена корреспондента Российской академии наук Юрия Николаевича Караулова)*. Москва 1995, 155–160.
- «Признаки», «причины» и «объяснения», или разные подходы к истолкованию языковых фактов. (“Signs”, “reasons” and “explanations”, or different ways of interpreting language facts.) *Russian Linguistics* 14, 1990, 147–170.
- (А.М. & П. Павлова & А. Супрун) Функционирование русского языка и его лингвистическое описание. (The functioning of the Russian language and its linguistic description.) *Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы: пленарный доклад*. Русский язык, Москва 1990, 18 с.
- О предмете и цели лингвистических исследований. (The objectives and purposes of linguistic research.) *Язык: система и функционирование*, ред. Ю.Н. Караулов. Москва 1988, 170–181.
- Neuvostokielitiede ja länsimainen lingvistiikka. (Soviet philology and Western linguistics.) *Virittäjä* 1987: 2, 227–231.
- Lingvistisen tiedon perusteista. (The bases of linguistic knowledge.) *Virittäjä* 1983: 4, 519–523.

- О частотных словарях. (On frequency dictionaries.) *Русский язык и литература в киргизской школе* 1982:2, 52–62.
- Soveltavasta lingvistiikasta. (On applied linguistics.) *Venäjän kielen laitoksen julkaisuja* 1, Jyväskylä 1980, 36–44.

Аспектологическая теория – Theory of aspectology

- К вопросу об аспектуальных парадигмах предикатов. *Sprache und Gesellschaft. Festschrift für Wolfgang Gladrow*. Peter Lang, 2008, 211–222.
- *Аспектуальность и игра в теннис*. Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. Отв. Ред. Н.Д. Арутюнова, М.: «Индрик», 2006, 443–456.
- «Победительная тема», или Новый взгляд на конативные предикаты в системе аспектуальных значений. (“The winning theme”, or a new view to conative predicates in the system of aspectual meanings.) *Язык. Личность. Текст. Сборник статей к 70-летию Т.М. Николаевой*, отв. Ред. В.Н. Топоров. Москва: Языки славянских культур, 2005, 224–236.
- К вопросу об аспектуальных парадигмах предикатов. (On the aspectual paradigms of predicates.) *Материал к II международному конгрессу исследователей русского языка Москва 18–21 марта 2004 г.* (Available only as a manuscript.)
- Аспектуальность в теории функционального синтаксиса. (Aspectuality in the theory of functional syntax.) *Die grammatischen Korrelationen: Grazer Linguistische Slawistentage, (GraLiS-1999), 4.–6. November 1999*. Graz: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität, 1999 (Grazer linguistische Slawistentage), 229–444.
- Аспектуальные разряды положений вещей в функциональном синтаксисе. (The aspectual categories of states of affairs in functional syntax.) *Studia slavica finlandensia in congressu XI slavistarum internationali oblata*, tomus X, Helsinki 1993, 63–92.

Падеж дополнения в отрицательных предложениях в русском языке – Object case in Russian negative clauses

- (A.M. & Hannes Heino) *Case Selection for the Direct Object in Russian Negative Clauses. Part II: Report on a Statistical Analysis*. (= Slavica Helsingiensia 9). Helsinki 1991, 249 pp. (Reviewed in: *The Slavonic and East European Review* 64, 1986; *International Journal of Slavic Linguistics* XXXIII, 1986; *Language* 63, 1987; *Zielsprache Russisch* 1990: 1; *Linguistics* 32, 1994.)
- *Падеж дополнения при отрицании в русском языке: поиски новых методологических приемов в изучении старой проблемы*. (Object case in Russian negative clauses: searching for new methodological ways to study an old problem.) (= Slavica Helsingiensia 2). Helsinki 1985, 188 pp. (Reviewed in: *The Slavonic and East European Review* 64, 1986; *International Journal of Slavic Linguistics* XXXIII, 1986; *Language* 63, 1987; *Zielsprache Russisch* 1990: 1)

Акцентология русского языка – Russian accentology

- Book review: Schütz, J.: *Die Akzentregeln des Russischen. Leitfaden für die Praxis*. Hamburg, Buske, 1987, 140 S. *Russian Linguistics* 14, 1998, 103–105.

- Унифицируются ли подпарадигмы ударения русских существительных на -а? (Do the subparadigms of the Russian nouns ending in -a unify?) *Festschrift L. Āurovič* (= Wiener Slawistischer Almanach 25–26), Wien 1990, 311–326.
- Russian Stress: Word Frequency as an Indicator of Mobile Stress. *Scando-Slavica* 27, 1981, 199–211.
- О русском ударении: стóл + ø или стол + ó? (Russian stress: stól + ø or stol + ó?) *Russian Linguistics* 6, 1981, 103–119.
- *Типы ударения имен существительных в современном русском литературном языке и их минимизация в учебных целях.* (Types of stresses of the noun in contemporary literary Russian and their minimization in educational purposes.) Doct. diss. (= Neuvostoliittoinstituutin vuosikirja 26). Helsinki 1980, 386 pp.
- К вопросу о понятии «условное ударение» и типах ударения существительных в русском языке. (On the concept “conventional stress” and the stress types of Russian nouns.) *Вопросы языкознания*, 1980: 2, 80–86.
- Об обучении русскому ударению. (Teaching the Russian stress.) *Русский язык* XXX: 6, 1980, 255–263.
- Ошибки в ударении существительных русского языка у финских студентов. (Mistakes made by Finnish students in stressing Russian nouns.) *Aspekti* 1980: 2, 17–37.
- Некоторые наблюдения над местом ударения у существительных современного русского языка. (Some observations about the place of the noun stress in the modern Russian language.) *Aspekti* 1979: 2, 32–49.

Сравнение финского и русского языков – Comparative studies in Finnish and Russian language

- (А.М. & Е. Протасова) Финские глаголы со значением плавания. *Глаголы движения в воде: лексическая типология.* Ред. Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина. М.: Издательство “Индрик”, 2007. 380–405
- Грамматическое число у названий фруктов, овощей и ягод в русском и финском языках. *Языковая личность: текст, словарь, образ мира.* Москва: издательство РУДН, 2006, 447–463.
- Suomen ja venäjän kielen eroista. (Differences between the Finnish and Russian languages.) *Kääntäjän kompastuskivet – kontrastiivisesta kielentutkimuksestako apu?* (= Kouvolaan kääntäjäkoulutuslaitoksen julkaisuja 1). Kouvola 1985, 56–61.
- Suomen ja venäjän rektioerot opetuksen kannalta. (Government differences in Finnish and Russian language teaching.) *Aspekti* 1985: 2, 46–49.
- О разных степенях соответствия глагольного управления в русском и финском языках. (On different degrees of correspondence of Russian and Finnish verbal government.) *Studia Slavica Finlandensia, tomus 1*, 1984, 73–87.
- Системные расхождения в глагольном управлении в русском и финском языках. (Systematic differences of Russian and Finnish verbal government.) *Доклады финской делегации на IX съезде славистов*, ред. А. Мустайоки. (= Slavica Helsingiensia 1). Helsinki 1983, 22–47.

- Kuvastavatko kielen erot ajattelun eroja? (Do language differences reflect differences in thinking?) *Aspekti* 1981: 2, 20–29.
- Глаголы, связанные семантически с глаголом *учить*, и их эквиваленты. (Verbs semantically connected with the verb *učit'* and their equivalents. *Aspekti* 1975, 17–20.

Другие работы по современному русскому языку – Other works on contemporary Russian

- (А.М. & М. Коротеv) *Лодку унесло ветром: условия и контексты употребления русской «стихийной» конструкции.* (*Lodku uneslo vetrom: conditions and contexts of the use of Russian impersonal constructions involving an external force.*) *Russian Linguistics* 2005: 1, 1–38.
- *Каким ветром его занесло сюда?: употребление русской «стихийной» конструкции в переносном значении.* (*Kakim vetrom ego zaneslo sjuda?: the use of Russian impersonal constructions involving an external force in a figurative meaning.*) *Жизнь языка и язык жизни: Festschrift in honor of E.D. Suleimenova*, под общей ред. Н.Ж. Шаймерденовой. Алматы: Казак университети, 2005, 57–71.
- (М. Коротеv & А.М.) Book review: Tronenko, N. Regularities in the Behavior of Russian Idioms. Bern: Peter Lang, 2003, 298 pp. *Russian Linguistics* 2005: 4, 409–415.
- (А.М. & М. Коротеv) К вопросу о статусе эквивалентов слова типа *потому что, в зависимости от, к сожалению.* (*On the status of “equivalents of a word” as potomu čto, v zavisimosti ot, k sožaleniju.*) *Вопросы языкознания* 2004: 3, 88–107.
- (Hannu Tommola & А.М.) К современному состоянию русского языкознания в Финляндии. (The present state of the Russian linguistics in Finland.) *Russian Linguistics* 20, 1996, 31–4.
- *Кто есть кто в современной русистике.* (*Who is who in modern Russian language studies.*), (ed. by Jurij Karaulov & А.М.) Moskova – Helsinki 1994, 330 pp.
- (Eeva Ilola & А.М.) *Report on Russian Morphology as it Appears in Zaliznjak’s Grammatical Dictionary* (= *Slavica Helsingiensia* 7). Helsinki 1989, 235 pp. (Reviewed in: *Slavia*, 61, 1992; *Säpostovitelno ezikoznanie*, XVIII, 1993.)
- *О семантике русского темпорального еще.* (The semantics of the Russian temporal *ešče*.) Доклады финской делегации на X съезде славистов, ed. by A. Mustajoki & al. (= *Studia Slavica Finlandensia* 5). Helsinki 1988, 99–141.
- Book review: R.D. Schupbach: *Lexical Specialization in Russian*, Columbus, Ohio 1984. *Russian Linguistics* 9, 1985, 88–91.

Межкультурная коммуникация и стереотипы – Intercultural communication and stereotypes

- (А.М. & Е. Протасова) Толерантность к чужой и поведению: некоторые аспекты. *Русское финское коммуникативное поведение* 6 (= *Коммуникативное поведение; вып., 26*). Воронеж: Истоки, 2007, 20–37.
- *Русскоязычный человек в иноязычном окружении.* (Russian speakers in diaspora.) Под ред. А. Мустайоки и Е. Протасовой. Helsinki., 2004, 266 pp. (= *Slavica Helsingiensia* 24).

- (А.М. & Е. Протасова) Быть русским и говорить по-русски (To be a Russian and to speak Russian.) *Русскоязычный человек в иноязычном окружении*. Helsinki, 2004 (= Slavica Helsingiensia 24), 5–12.
- Финско-русские (не)соответствия. (Finnish-Russian Non-Equivalents.) *Многоликая Финляндия*. Великий Новгород: NovGU, 2004 (= Научные доклады 1), 375–396.
- Толерантность в государственной языковой политике и коммуникации. (Tolerance in state language policy and communication.) *Культурные практики толерантности в речевой коммуникации*, отв. ред. Н.А. Купина & О.А. Михайлова. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2004, 87–99.
- (А.М. & Е. Протасова) *Миф, доля истины или чистая правда: представления русских о финнах в свете рассказов и анекдотов*. (Myth, half-truth, pure truth: opinions of Russians about Finns in light of stories and jokes.) *Русское и финское коммуникативное поведение* (= Коммуникативное поведение; вып. 20). Воронеж: Истоки, 2004, 62–95.
- (А.М. & Е. Протасова) «Мы» и «они»: русские и финны о финнах и русских. (“We” and “they”: Russians and Finns about Finns and Russians.) *Мир русского слова* 2003: 2, 56–63 (то же самое: в сборнике *Русское и финское коммуникативное поведение*, 3. Истоки, Воронеж 2002, 14–49).
- *Venäläinen ruletti: venäläisiä vitsejä suomeksi ja venäjäksi = Русская рулетка: русские анекдоты с переводом на финский язык*. (Russian roulette: Russian jokes in Finnish and Russian.), päätoim. A. Mustajoki. Helsingin yliopiston slavistiikan ja baltologian laitos, Helsinki 2000, 217 s.
- *Venäläisten mysteeri*. (The Mystery of Russians.) Liisa Sole-Lee, Raija Malmberg & Raimo Halinoja (toim.) *Me ja muut: kulttuurienvälinen viestintä*, Yle-opetuspalvelut, Helsinki 1996, 151–154.

Преподавание языка и его методика – Teaching of languages and its methodology

- Почему русский язык не изучается в Финляндии? *Tempus* 2007: 6, 15.
- *Русский язык как иностранный: проблемы изучения, преподавания, оценки в свете общеевропейских компетенций владения иностранным языком: Международная научно-практическая конференция, 13–14 мая 2005 г., Хельсинки: Сборник докладов и сообщений участников*. Редкол. Н.П. Исаев, А. Мустайоки, Е. Протасова. Москва: МАКС Пресс, 2005, 322 pp.
- Функциональный синтаксис и преподавание иностранных языков. *Русский язык как иностранный*. Москва: МАКС Пресс, 2005, 153–167.
- Новые методические приемы в преподавании русского языка. (New methodological tools in teaching Russian.) *Русское слово в мировой культуре. Очерки по теории и практике преподавания русского языка как иностранного*. Москва 2003, 130–166.
- Очужение межкультурной коммуникации – это обучение чему? *Człowiek. Świadomość. Komunikacja. Internet*, ed. by Ludmila Szypielewicz, Warszawa: Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2003, 12–27.

- Упражнения по русской грамматике: таксономия и база данных. (Russian grammar exercises: taxonomy and a database.) *Русский язык на рубеже тысячелетий*. Филологический факультет СПбГУ, Санкт-Петербург 2001, 122–138.
- Новые методические приемы в составлении учебного материала по русскому языку в Финляндии. (New methodological ways of forming Russian language study material in Finland.) *Лингводидактический поиск на рубеже веков: Юбилейный сборник*. Москва 2000, 155–184.
- Kapusta cd-rom – venäjää uudella tavalla. (Kapusta cd-rom – Russian in a new way.) *Peda-Forum* 1997: 1, 28–29.
- Kapusta Master 1 – opettavaista viihdettä? (Kapusta Master 1 – educational entertainment?) *Aspekti* 1997: 2, 32–33.
- Linguistic Problems in Creating a Comprehensive Set of Structural Exercises in Russian. *Papers from the Fourth World Congress for Soviet and East European Studies (Harrogate July 1990): Language and Linguistics*. (= Volume III in the Occasional Series: Papers in Slavonic Linguistics), ed. by J.I. Press and F.E. Knowles. London 1996, 175–179.
- Kapusta: venäjän TV-kurssi. (Kapusta: Russian TV-course.) *Tempus* 1996: 2, 33.
- Mitä kielitaito on? (What is the knowledge of language?) *Mitä-Missä-Milloin* 1992, Otava 1991, 244–247.
- Mestarin matkassa: opetusohjelma nominien taivutukseen. (Journey with the Master: educational program for declining nouns.) *Aspekti* 1991: 2, 30–38.
- Kieli koneessa: yhden opetusohjelman anatomia. (Language in the machine: the anatomy of an educational program.) *Valikko* 1991: 4, 11–13.
- Kielten opetusohjelmia ja niiden arviointikriteerejä. (Educational language programs and criteria for their assessment.) In *Ainedidaktiikan tutkimus ja tulevaisuus III*, ed. by V. Meisalo & K. Sarmavuori. (= Helsingin yliopiston opettajankoulutuslaitoksen tutkimuksia 76). Helsinki 1990, 119–131.
- (A.M. & S. Tella) Tietotekniikkaa kieltenopettajille. (Information technology for language teachers.) *Opettaja* 1987: 11, 10–12.
- (A.M. & В.Г. Костомаров & Л. Гроховский) Современная методическая теория и практика обучения русскому языку. (The modern methodological theory and the practice of teaching Russian language.) Сборник педагогического института в Нитре, серия русистики 4. Нитра 1987, 12–19.
- (A.M. & В.Г. Костомаров, Л. Гроховский) Методическая теория и практика преподавания русского языка в различных странах. Итоги и перспективы. VI Международный конгресс MAPRJAL. (Methodological theory and practice of teaching Russian language in different countries. Results and perspectives.) Будапешт 1986. 23 s.
- How to Present DATA in CALL Programs. Kirjassa: *Linguistics and Methodology in CALL*, toim. I. Kecskes and F. Papp, Budapest 1986, 71–84.
- Erään opetusohjelman anatomia. (Anatomy of an educational program.) *Aspekti* 1986: 1, 35–44.

- Kommunikatiivisuus ohjelmoinnin opettamisessa kieltenopettajille. (Communicativity in teaching programming to language teachers.) Kirjassa: *TAKO-86*, Otaniemi 21.–22. 1986, toim. M. Renkonen ja J. Seppänen (= Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisuja 24). 1986, 28–34.
- О минимизации учебного материала. (The minimization of study material.) *Teaching of Russian Language and Literature in Europe, Proceedings from the 17th AIMAV Seminar*, ed. by J. Lankoff, J. Lothe, V. von Wiren-Garczynski, Brussels 1986, 84–98.
- К вопросу о месте страноведения СССР в обучении русскому языку. (The role of regional studies in Russian language teaching.) *Русский язык за рубежом* 1982: 2, 85–88.
- О морфологическом минимуме. (The morphological minimum.) *Tartu riikliku ülikooli toimetised* 595, 1982, 22–35.
- Курс русского языка на финском телевидении и радио. (A Russian language course on the Finnish television and radio.) *Русский язык за рубежом* 1981: 2, 123–126.
- О минимизации языка в учебных целях. (The minimization of language for study purposes.) *Русский язык за рубежом* 1980: 5, 62–77.
- О назначении реального материала в преподавании русского языка. (The purpose of real material in teaching Russian language.) *Aspekti* 1980: 1, 23–30.
- Autenttinen materiaali kielenopetuksessa. (Authentic material in language teaching.) *Opettaja-lehti* 1980, 2, 22–23.
- Harjoitusten kommunikatiivisuudesta ja kommunikatiivisista harjoituksista. (The communicativity of exercises and communicative exercises.) *VENKI* 1980, 2, 2–4.
- Легкость некоторых слов как критерий отбора лексики. (Simplicity of some words as the criterion of lexical choice.) *Aspekti* 1979: 1, 35–53.
- О необходимости опроса студентов при определении целей обучения. (The necessity of clarifying the purposes of education with the students.) *Русский язык за рубежом* 1978: 4, 74–75.
- Suullisen kielitaidon opetuksen teoriaa ja käytäntöä. (Theory and practice of teaching oral language skills.) *Aspekti* 1977: 2, 65–100.

Разное – Miscellanea

- Putin vitsien kohteena. *Idäntutkimus* 2006, 2, 26–34
- Slaavilaisen kirjaston uusi elektroninen vetonaula. [Elektroninen aineisto] (New attraction of the Slavic library [electronic material].) *Kirja tietoverkkojen maailmassa*. Helsinki 2003. www.lib.helsinki.fi/julkaisut/kirjatietoverkkojenmaailmassa/mustajokil.html
- MAPRJALIN kongressi Pietarissa 30.6.–5.7. (MAPRJAL-Congress in St. Petersburg 30.6.–5.7.) *Aspekti* 2003: 2, 10–11.
- Venäjä kiinnostaa. (Russian is interesting.) *Helsingin yliopiston kirjaston tiedotuslehti* 45 (2003): 4, 1.
- (Venäjän) kieli keskellä suuta. ((Russian) with intense concentration.) *Entäs kun tulee se yhdestoista?* WSOY, Helsinki 2001, 433–446

- Renki vai isäntä? (A hired man or a master?) *Sanaseppo: Sanaseppöjen jäsenlehti* 1999: 1, 23.
- Речь проф. А. Мустайоки на торжественном собрании в МГУ. (Speech by professor Mustajoki at the ceremonial meeting in the State University of Moscow.) *Русский язык за рубежом*. Москва, 1999: 2, с. 106–107.
- Arvostelu: (A.M. & Hannu Tommola) Den fornyade rysk-finska storordboken. Venäjä-suomi-suursanakirja / Martti Kuusinen, Vera Ollikainen, Julia Syrjäläinen. *LexicoNordica*. Oslo: Nordisk forening for leksikografi. Vol. 5 (1998), s. 239–259.
- Euroopan venäjänopettajia koolla Itävallassa. (European teachers of Russian gathered in Austria.) *Aspekti* 1997: 2, 13–14.
- Professori Vahros tutkijana ja opettajana. (Professor Vahros as a scholar and a teacher.) *Aspekti* 1997: 1, 10–16.
- Igor Vahros in memoriam. *Academia Scientiarum Fennica. Vuosikirja 1996*, 63–65. Helsinki 1997.
- MAPRJALin kuulumisia. (Latest news from MAPRJAL.) *Aspekti* 1996: 2, 10–12.
- К итогам VIII международного конгресса MAPRJAL «Русский язык и литература в современном диалоге культур». (Results from the VIII international MAPRJAL congress “Russian language and literature in the modern culture dialogue”). *Вестник MAPRJAL* 8, 1994, 6–7.
- От конгресса к конгрессу. (From congress to congress.) *Вестник MAPRJAL* 7, 1994, 5–8.
- Pistä sinäkin lusikkasi soppaan! (Hop into it!). *Tiede* 2000, 1988: 3, 48–51.
- 20-vuotias MAPRJAL uusien haasteiden edessä. (20 years old MAPRJAL in front of new challenges.) *Aspekti* 1987: 1, 58–62.
- Venäjän kieli ja kirjallisuus Helsingin yliopistossa. (Russian language and literature at the University of Helsinki.) *Aspekti* 1987: 1, 77–85.
- (& Miila Mustajoki) Sana ristikossa. (Word in a crossword.) *Kieliposti* 1988: 3, 35–38.
- (& Jyri Mustajoki) Kontinkieltä BASICillä. (Backslang on the BASIC.) *Mikro-Bitti* 1986: 6–7, 62–63.
- Venäläisten kirjainten kirous. (The curse of Russian letters.) *Aspekti* 1986: 1, 77–86.
- Kielenopetus surkastuu (puheenvuoro). (Language teaching in decline.) *Suomen Kuvalehti* 1986: 14, 53.
- Venäjän kielen opetus on myös tunneasia (alakerta). (Russian language teaching has also an emotional side.) *Helsingin Sanomat* 15.11. 1986.
- Igor Vahroksen muotokuva. (A portrait of Igor Vahros.) *Virittäjä* 1983: 3, 400–402.
- Taganka valloitti Suomen. (Taganka has conquered Finland.) *Vartija* 1982, 3, 154–156.
- Horošo. Venäjän kätevät kirjaimet. (Horosho. Handy letters of Russian language.) *Tiede* 2000, 1985: 3–4, 58–63.
- (Veli Kolari & A.M.) Jukka Hyrkkänen in memoriam. *Scando-Slavica* 27, 243–245, 1981.

- Arvostelu: Finsko-russkij razgovornik dlja turistov. (Review: Finnish – Russian tourists phrase book.) *Aspekti* 1980: 1, 63–70.

Учебные материалы по русскому языку – Russian language study material

Словари – Dictionaries

- (A.M. & E. Nikkilä) *Venäjän kielen perussanasto*. (Russian basic lexicon.) Yle-opetuspalvelut, Helsinki 1997, 254 pp.
- (A.M. & E. Nikkilä) *Русско-финский учебный словарь* (Venäjää opiskelevan sanakirja. Venäjä-suomi./ Russian-Finnish study dictionary.) *Russkij jazyk*, Moskova 1982, 535 pp. (3rd edition 1990)
- (A.M. & A. Tsygankina) *Venäjän kielen käyttösanasto*. (Practical lexicon of Russian.) Gummerus, Jyväskylä 1976. 128 pp. (2nd edition Otava 1983)
- *Venäjän kielen keskeinen sanasto*. (Essential Russian vocabulary.) Tammi, Helsinki 1971. 197 pp. (3rd edition Weilin & Göös 1979).

Серии учебников – Textbook series

- (Marjatta Alestalo-Shepelenko & Maria Aalto & A.M. & Natalia Altounian-Rinne) *Kapusta Master 1 + 2*. Yle-opetuspalvelut, Helsinki 1997, 1998, 288 pp. + 304 pp.
- *Kapusta, oppikirja*. (Kapusta, textbook.) Yle-opetuspalvelut, Helsinki 1995. 88 pp.
- (A.M. & Marja-Leena Niitemaa & Maria Nikiforow & Marja Soini & Anna Strengell-Kämper) *OKNO 3–9. Venäjää peruskoulun 3.–9. luokalle*. (Russian for the 3th–9th forms of the comprehensive school.) Otava, Helsinki 1983–1989, 241 pp., 224 pp., 271 pp., 201 pp., 200 pp., 217 pp.
- (A.M. & Maria Nikiforow & Markku Värtö) *Očen' prijatno 2. Venäjän kielen radio- ja televisiokurssi*. (Russian course for television and radio.) Yleisradio, Jyväskylä 1981, 133 pp.
- (A.M. & Maria Nikiforow) *Očen' prijatno 1. Venäjän kielen radio- ja televisiokurssi*. (Russian course for television and radio.) Yleisradio, Jyväskylä 1980, 115 pp.
- (A.M. & Olga Mitrofanova) *Raz, dva, tri 1–3. Oppikirja*. (Textbook). Gummerus, Jyväskylä 1974–1976, 184 pp., 173., 206 pp.
- (Olga Mitrofanova & A.M.) *Raz, dva, tri 1–2. Harjoituskirja*. (Exercise book). Gummerus, Jyväskylä 1974–1975, 96 pp., 136 pp.

Прочие печатные учебные материалы – Other study materials

- (A.M. & Marjatta Alestalo-Shepelenko) *Taipuisa venäjä: venäjän peruskielioppi ja harjoituskirja*. (Flexible Russian: Russian basic grammar and exercises book). WSOY, Porvoo 2001, 241 pp.
- *Venäjänpähkinöitä*. (Russian puzzles.) Yle-opetuspalvelut, Helsinki 1995, 107 pp.
- (A.M. & Marja-Leena Niitemaa & Marja Soini & Anna Strengell-Kämper) *Okoško: Okno 3–9, rakenteet ja sanasto*. (Structures and lexicon, textbook) Otava, Helsinki 1991, 158 pp.

- *Zakuska. Venäjän kielen alkupalat.* (Russian language for beginners.) Yleisradio, Jyväskylä 1980. 55 pp.
- (A.M. & A. Laamanen & A. Määttänen & M. Nikiforow & A. Strengell) *Venäjää puhuvan harjoituskirja.* (Exercise book for Russian speakers.) Gummerus, Jyväskylä 1978, 192 pp. (2rd edition Otava 1983).
- (A.M. & H. Pirinen/Niemensivu) *Venäjän kielen vaikeuksia.* (Russian language difficulties.) Gaudeamus, Helsinki 1977. 245 pp. (4th edition Yliopistopaino 1993)
- (A.M. & A. Laamanen & N. Konon & A. Määttänen) *Venäjää puhuvan opas.* (A guide for Russian speakers.) (Gummerus, Jyväskylä 1976. 192 pp. (3rd edition Otava 1983).

Компьютерные обучающие программы – Educational computer programs

- (A.M. & Ekaterina Nikkilä& Jyri Mustajoki) *Venäjän kielen mestari for Windows* (Master of Russian for Windows). Discimus Oy 1997.
- (A.M. & To the Point Oy) *Kapusta* CD-ROM 2.0 in English. Discimus Oy, Yleisradio 1996.
- (A.M. & Mikko Kuusela & Janne Peräjoki) *Alfavit / Kapusta for Windows.* Discimus Oy 1995.
- (A.M. & To the Point Oy) *Kapusta CD-ROM.* Discimus Oy, Yleisradio 1995.
- (A.M. & Sami Mustajoki) *Alfavit.* Discimus Oy 1991.
- (A.M. & Ekaterina Nikkilä& Jyri Mustajoki) *Venäjän kielen mestari.* (The master of Russian.) Discimus Oy 1991.
- (A.M. & Jyri Mustajoki) *Rakkaudella.* (With love.) Discimus Oy 1990.
- (A.M. & Jyri Ylöstalo & Jyri Mustajoki) *Arvaa sana.* (Guess the word.) Discimus Oy 1990.
- (A.M. & Jyri Ylöstalo) *Wordman.* Discimus Oy 1990.
- (A.M. & Jyri Mustajoki & Sami Mustajoki). *Vesumo.* Discimus Oy 1990.

Сценарии обучающих телевизионных программ – Scripts of educational television programs

- *Kapusta Master 2* (10 x 30 min.) Yleisradio 1999.
- *Kapusta Master 1* (10 x 30 min.) Yleisradio 1997.
- *Kapusta* (10 x 20 min). Yleisradio 1995.
- *Zakuska* (4 x 15 min.) Yleisradio 1980.

**Университетская политика и пр. –
University and research politics etc.**

Книги – Books

- (Henriikka Clarkeburn & A.M.) *Tutkijan arkipäivän etiikka*. Tampere: Vastapaino, 2007.
- *Tuloksena yliopisto: kokemuksia ja näkemyksiä yliopiston hallinnosta*. (University as a result: experiences and opinions on the university administration.) Yliopistopaino, Helsinki 2002, 294 pp.

Статьи по университетской политике – Articles on university politics

- Mediamarkkinat ja demokratia. *Kanava* 2006, 6, 382–384.
- Tutkimuksen vaikuttavuus: mitä se on ja voidaanko sitä mitata? *Tieteessä tapahtuu* 2005: 7, 33–37.
- Alumnit avuksi (Pääkirjoitus). *Humanistilehti* 2004: 4.
- Arvostelu: Mikä pyörittää tutkijoiden myllyä? (What pushes the researcher to go on?) *Tieteessä tapahtuu* 2003: 8, 70–76.
- Tohtoreita, tohtoreita, tohtoreita. (Doctors, doctors, doctors.) *Yliopisto* 2003: 7, 22.
- Vallankumous – hiljainenkö? (Revolution – is it a silent one?) *Yliopisto* 2002: 14, 40.
- Hakemusrujanssi. (A hassle of applications.) *A propos* 2002: 4, 3.
- Is the autonomy of research jeopardised by research funding? *8th Baltic Conference on Intellectual Co-operation, 15–16 June 2001, Tallinn, Estonia*. Tallinn: Estonian Academy of Science 2002, 108–111.
- Katastrofeja ja arvoja. (Catastrophes and values.) *Yliopisto* 2001: 17, 19.
- Epärehellisyys tieteessä. (Dishonesty in science.) *Yliopisto* 2001: 16, 27.
- Dopingia yliopistolla. (Doping at the university.) *Yliopistolainen* 2001: 3, 14.
- Valtion ylin päättäjä, autathan meitä! (The head decision-maker of the state, help us!). *Yliopisto* 2001: 1, 14.
- Millaista kulttuuritutkimusta tarvitsemme? (What kind of cultural studies do we need?) *A propos* 2001: 5, 3.
- Intohimo. (Passion.) *Yliopisto* 2000: 20, 30.
- Ihminen kallis. (Man, the precious.) *Yliopisto* 2000: 14, 26.
- Tulohajauksen takinkäännöt. (Sails' trimming of result management.) *Yliopisto* 2000: 7, 27.
- Kulttuurin tutkimuksen rahoitus. (The financing of cultural studies.) *Tieteessä tapahtuu* 2000: 1, 14–18.
- Rahat mallillaan? (Sound bases of financing?) *Yliopisto* 1999: 20, 23.
- Rahoituksen paradoksi. (The paradox of financing.) *Yliopisto* 1999: 14, 25.

- Näätäsen teesit. (Näätänen's theses.) – Arvosteltu teos: Yliopistot ja Suomen tulevaisuus / Risto Näätänen. Porvoo, 1999. *Yliopisto* 1999: 10, 69.
- Neuvostoliitto ja KOK – entä yliopisto? (Soviet Union and IOC – what about university?) *Yliopisto* 1999: 6, 25.
- Eriävä mielipide. (Dissenting opinion.) *Yliopisto* 1999: 3, 23.
- Kenellä on vastuu unkarin lehtorista? (Who is responsible for the lecturer in Hungarian?) *Yliopisto* 1998: 19, 19.
- Onko tulosjohtamiselle vaihtoehtoja? (Are there alternatives to the productive control?) *Yliopisto* 1997: 8, 32.
- Onko opinto-oikeuden koskemattomuus menneisyyttä? (Does the integrity of the right to study belong to the past?) mm. *Hämeen Sanomat* 6.10., *Savon Sanomat* 6.10.
- Tulos ja ulos (kolumni). (Get the result and get out.) *Ylioppilaslehti* 1998: 13.
- Library – the Heart of the University (pääkirjoitus). *Universitas Helsingiensis* 1998: 2, 2.
- Selviytymisstrategioita (pääkirjoitus). (Surviving strategies.) *Yliopistolainen* 1998: 5, 2.
- Mallikas vai malliton yliopisto? (The university with or without the model?) *Yliopistotieto* 1998: 1, 68–71.
- Tiede ja media (pääkirjoitus). (Science and the media.) *Tieteessä tapahtuu* 1998: 1, 3–4.
- (Kari Raivio & A.M. & Ilkka Hyvärinen) Malli vie, malli tuo. (The financing formula takes away and brings back.) *Yliopisto* 1998: 4, 17–19.
- Matematiikasta pakollinen yo-koe (vieraskynä). (Maths exam to be obligatory in the A-levels.) *Helsingin Sanomat* 17.2.1998.
- (& S. Lahti) Linnut rompulla. (Birds on CD-ROM.) – Arvosteltu teos: Suomen linnut CD-Fakta / Juhani Lokki, Hannu Hautala, Pertti Koskimies ym., 1997. *Yliopisto* 1998: 2, 52.
- Itsenäisyydellä on monta astetta. (Independence has many different degrees.) *Ilmajoki-lehti* 11.12.1997.
- Dilemmator (Vararehtori Mustajoen kirje professori Mustajoelle). (A letter written by vice rector Mustajoki to the professor Mustajoki.) *Yliopistolainen* 1997: 10, 13.
- Tuloksellinen toiminta rahanjaon perustaksi (puheenvuoro). (Productivity as the base for the financial distribution.) *Suomen Kuvalehti* 1998: 45, 49.
- Mallikeskustelu (Rostra). (The exemplary discussion.) *Yliopisto* 1997: 18, 23.
- Dilemmator (Professori Mustajoen kirje vararehtori Mustajoelle). (A letter written by professor Mustajoki to the vice rector Mustajoki.) *Yliopistolainen* 1997: 9, 19.
- Laajentuuko vai kaventuuko autonomia? (pääkirjoitus). (Is the autonomy enlarging or tapering?) *Yliopisto* 1997: 11, 5.
- Kannusta! (pääkirjoitus). (Support!). *Yliopistolainen* 1997: 7, 2.
- Terveisiä lomalta! (takakansi). (Best regards from vacation!). *Yliopistolainen* 1997: 6, 11.

- Priorities – speeches and deeds (pääkirjoitus). *Universitas Helsingiensis* 1997: 2, 2.
- Avoimet ovet tutkimuksessa (pääkirjoitus). (Open doors in research.) *Yliopisto* 1997: 5, 5.
- Ylipistot ja tulosohjaus. (Universities and the productivity control.) *Mitä missä milloin: kansalaisen vuosikirja* 1997. Otava, Helsinki 1996, 251–254.
- Enemmän läpinäkyvyyttä. (Arviointi koulutus- ja tiedepolitiikassa – kirjan arvostelu) (More transparency – A review of the book Assessment in the educational and science politics.) *Yliopisto* 1996: 19, 70.
- Tutkimus myötätulessa (pääkirjoitus). (The reserch is doing well.) *Yliopisto* 1996: 18, 5.
- Millä ansioilla professoriksi? (What is needed to become a professor?) *Yliopisto* 1996: 15, 16.
- Tulosohjauksen välitilinpäätös (pääkirjoitus). (An interlocutory decision of the productivity control.) *Yliopisto* 1996: 7, 5.
- Mistä puntarit tutkimukseen? (How to weigh reserch?) *Yliopisto* 1996: 3, 28–29.
- Perusrahoitusmalli ja yliopiston tehtävät. (The model of the basic financing and university functions.) *Korkeakoulutieto* 1996: 2, 64–67.
- Onko Humboldtilla vielä tilaa? (Rostra). (Is there still a place for Humboldt?) *Yliopisto* 1996: 1, 25.
- Yliopistorahoitus vaatii vielä kehittelyä (vieraskynä). (University financing requires more devoloping.) *Helsingin Sanomat* 17.1. 1996.
- Kurssikertomus. (A course story.) *Maanpuolustuslehti* 61, 1996, 43.
- Professoreiden tutkimusansiot (pääkirjoitus). (Professors’ deserts in research.) *Yliopisto* 1995: 17, 3.
- Pirullinen kalkyyli (Rostra). (A Devilish Calculation). *Yliopisto* 1995: 15, 23.
- Russia – menance or oppoturnity (pääkirjoitus). *Universitas Helsingiensis* 1995: 3, 3.
- Tulos, laatu ja luovuus (pääkirjoitus). (Result, quality and creativity.) *Yliopisto* 1995: 10, 3.
- Johdettiin meitä harhaan? (Rostra). (Were we led astray?) *Yliopisto* 1995: 9, 21.
- Jokainen opettaja on tutor (pääkirjoitus). (Each teacher is a tutor.) *Yliopisto* 1995: 7, 3.
- Tietoyhteiskunta? (Rostra). (Information society?) *Yliopisto* 1995: 6.
- Tutkijoiden asema (pääkirjoitus). (Status of reasearchers.) *Yliopisto* 1995: 3, 3.
- Opetuksen laatu yliopiston kilpailuvaltina. (A quality of teaching as a trump in the university competition.) *Korkeakoulutieto* 1995: 1, 18–21.
- Akateeminen Akatemia? (Rostra). (The academic Academy?) *Yliopisto* 1995: 1.
- Vaarallinen budjetti. (Dangerous budget.) *Yliopisto* 1994: 16, 24.
- Hyvin kasvavia rönсыjä (pääkirjoitus). (Well growing runners.) *Yliopisto* 1994: 15, 3.

- Korkeakouluihin kaivataan uudenlaisia virkakategorioita. (New categories of offices are needed at the universities.) *Lectio* 1994: 5, 4–7.
- Kaaos (pääkirjoitus). (The chaos.) *Yliopisto* 1994: 6, 3.
- Henkeä ja koulutusta (pääkirjoitus). (Spirit and education.) *Yliopisto* 1994: 6, 3.
- Special funding for top-level research. *Universitas Helsingiensis* 1994: 2, 2.
- Hullu ehdotus. (A crazy suggestion.) *Yliopisto* 1994: 4, 15.
- Miten käy korkeakoulujen autonomian? (What will happen to the autonomy of universities?) *Yliopisto* 1994: 2, 4–8.
- Vaikea valinta. (A difficult choice.) *Yliopisto* 1994: 1, 23.
- Helsingin yliopisto rahoittaa huippujaan. (The University of Helsinki is financing its tops.) *Korkeakoulutieto* 1994: 1, 24–27.
- Päiväkirja. (Diary.) *Yliopisto* 1992: 13, 13.
- Titso vaan. (Just a successful dropout.) *Yliopisto* 1992: 9, 32.
- Aikatekijä. (The time factor.) *Yliopisto* 1992: 4, 13.
- Kansan demokratiaa. (People's democracy.) *Yliopisto* 1991: 30, 18.
- Komiteamietintö. (Committee report.) *Yliopisto* 1991: 25, 9.
- Stephen ja Tapani. (Stephen and Tapani.) *Yliopisto* 1991: 14, 25.
- Valtaa. (The power.) *Yliopisto* 1991: 8, 17.
- Yksinkertaista! (Simplify!). *Yliopisto* 1991: 4, 13.
- Kielitaito – mitä se on? (Knowledge of language – what is it?) *Yliopisto* 1991: 1, 32.
- Kulissit. (Behind the scenes.) *Yliopisto* 1990: 28, 13.
- Hallinnon kankeus jarruttaa korkeakoulujen kehitystä (yliö). (Government rigidity is putting brakes on the development of universities.) *Helsingin Sanomat* 4.11.1989.

Домашняя страница Арто Мустайоки - Arto Mustajoki's web page

<http://www.helsinki.fi/~mustajok/>